

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 353



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 56

3. decembra 2013

Číslo oznamu	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2013/C 353/01	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	1
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2013/C 353/02	Výmenný kurz eura .....	6
2013/C 353/03	Oznámenie Komisie v rámci vykonávania nariadenia Komisie (EÚ) č. 932/2012, ktorým sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/125/ES, pokiaľ ide o požiadavky na ekodizajn bubnových sušičiek pre domácnosť, a delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 392/2012, ktorým sa dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/30/EÚ, pokiaľ ide o označovanie bubnových sušičiek pre domácnosť energetickými štítkami ( <i>Uverejnenie názvov a odkazov harmonizovaných noriem podľa harmonizačného právneho predpisu Únie</i> ) <sup>(1)</sup> .....	7

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2013/C 353/04	Vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskej únie .....	9

#### INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2013/C 353/05	Oznámenie Komisie podľa článku 16 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Stanovenie záväzkov služby vo verejnom záujme v súvislosti so službami pravidelnej leteckej dopravy <sup>(1)</sup> .....	10
---------------	---	----

#### V Oznamy

#### ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

##### **Rada**

2013/C 353/06	Verejné výberové konanie na vymenovanie sudcov Súdu pre verejnú službu Európskej únie .....	11
---------------	---	----

#### KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

##### **Európska komisia**

2013/C 353/07	Oznámenie týkajúce sa platných antidumpingových opatrení na dovoz do Únie určitých bezšvíkových rúr a rúrok zo železa alebo ocele s pôvodom na Ukrajine: úprava názvu spoločnosti, na ktorú sa vzťahuje individuálne antidumpingové clo .....	14
---------------	---	----

#### INÉ AKTY

##### **Európska komisia**

2013/C 353/08	Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny .....	15
---------------	---	----



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ****Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky****(Text s významom pre EHP)****(2013/C 353/01)**

Dátum prijatia rozhodnutia	17.7.2013	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.34666 (12/N)	
Členský štát	Francúzsko	
Región	—	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Projet Essencyele	
Právny základ	Articles L. 131-3 à L. 131-7 et R. 131-1 à R. 131-26 du code de l'environnement; convention du 8 décembre 2010 entre l'État et l'ADEME relative au programme d'investissements d'avenir (programme «véhicule du futur»); avenants des 13 mai 2011 et 9 mai 2012; décision n° 2012.VEH-12 du Premier ministre du 3 avril 2012.	
Druh opatrenia	Individuálna štátna pomoc	VALEO
Účel	Výskum a vývoj, Ochrana životného prostredia	
Forma pomoci	Vratné preddavky, Priamy grant	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 24,19 EUR (v mil.)	
Intenzita	65 %	
Trvanie	—	
Sektory hospodárstva	Výroba motorových vozidiel, návesov a prívesov	
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	ADEME 20 avenue du Grésillé BP 90406 49004 Angers Cedex 01 FRANCE	
Ďalšie informácie	—	

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Dátum prijatia rozhodnutia	17.7.2013	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.36103 (13/N)	
Členský štát	Nemecko	
Región	—	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Beihilfen für Unternehmen in Sektoren bzw. Teilsektoren, bei denen angenommen wird, dass angesichts der mit den EU-ETS-Zertifikaten verbundenen Kosten, die auf den Strompreis abgewälzt werden, ein erhebliches Risiko der Verlagerung von CO <sub>2</sub> -Emissionen besteht (Beihilfen für indirekte CO <sub>2</sub> -Kosten)	
Právny základ	Richtlinie für Beihilfen für Unternehmen in Sektoren bzw. Teilsektoren, bei denen angenommen wird, dass angesichts der mit den EU-ETS-Zertifikaten verbundenen Kosten, die auf den Strompreis abgewälzt werden, ein erhebliches Risiko der Verlagerung von CO <sub>2</sub> -Emissionen besteht (Beihilfen für indirekte CO <sub>2</sub> -Kosten)	
Druh opatrenia	Schéma pomoci	—
Účel	Ochrana životného prostredia	
Forma pomoci	Priamy grant	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 756 EUR (v mil.)	
Intenzita	85 %	
Trvanie	1.1.2014 – 31.12.2020	
Sektory hospodárstva	Ťažba a dobývanie, priemyselná výroba	
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Deutsche Emissionshandelsstelle (DEHSt) beim Umweltbundesamt Bismarckplatz 1 14193 Berlin DEUTSCHLAND	
Ďalšie informácie	—	

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Dátum prijatia rozhodnutia	16.10.2013	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.36556 (13/N)	
Členský štát	Holandsko	
Región	Nederland	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Anti-afhaakregeling waterschappen	
Právny základ	Op grond van artikel 122 d, vijfde lid en onderdeel b, van de Waterschapswet kan de opbrengst van de zuiveringsheffing worden besteed aan het aan het verstrekken van subsidies aan heffingplichtigen tot behoud van het gebruik van zuiveringstechnische werken teneinde een stijging van het tarief van de heffing zoveel mogelijk te voorkomen. De anti-afhaakregeling is een instrument voor de waterschappen hiervoor.  Er wordt door het ministerie van Infrastructuur en Milieu een circulaire opgesteld met cumulatieve regels waaronder waterschappen gebruik kunnen maken van de anti-afhaakregeling. In de bijlage zijn conceptvoorwaarden opgenomen.	
Druh opatrenia	Schéma pomoci	—
Účel	Ochrana životného prostredia, Iné, Inovácia	
Forma pomoci	Priamy grant	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 150 EUR (v mil.) Ročný rozpočet: 15 EUR (v mil.)	
Intenzita	50 %	
Trvanie	do 1.1.2023	
Sektory hospodárstva	Priemyselná výroba	
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerie van Infrastructuur en Milieu Plesmanweg 1-6 Postbus 20901 2500 EX Den Haag NEDERLAND	
Ďalšie informácie	—	

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Dátum prijatia rozhodnutia	6.11.2013	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.36581 (13/NN)	
Členský štát	Grécko	
Región	Kriti	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Ανέγερση του Αρχαιολογικού Μουσείου Μεσσαράς Κρήτης (Aneyersi ti Arkhaiologiki Misio Messaras Kritis)	
Právny základ	<p>H με αρ. Ε(2007) 5439/5.11.2007 Απόφαση της Ε.Ε. περί έγκρισης του ΠΕΠ Κρήτης και Νήσων Αιγαίου 2007-2013 (Κωδικός CCI 2007GR16UPO002).</p> <p>H με αρ. πρωτ.: 1072/7.4.2011 (ΑΔΑ: 4ΑΓΞΟΡ1Θ-ΛΧ) Απόφαση Ένταξης της Πράξης «Ανέγερση του Αρχαιολογικού Μουσείου Μεσσαράς Κρήτης» στο Επιχειρησιακό Πρόγραμμα «Κρήτης και Νήσων Αιγαίου 2007-2013»</p>	
Druh opatrenia	Individuálna štátna pomoc	—
Účel	Kultúra, Zachovanie dedičstva	
Forma pomoci	Priamy grant	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 6,01 EUR (v mil.)	
Intenzita	Opatrenie, ktoré nepredstavuje pomoc	
Trvanie	—	
Sektory hospodárstva	Činnosti múzeí	
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ενδιάμεση Διαχειριστική Αρχή Κρήτης (Endiamesi Diakhiristiki Arkhi Kritis) D. Beaufort 7 712 02 Heraklion ΕΛΛΑΔΑ/GREECE	
Ďalšie informácie	—	

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Dátum prijatia rozhodnutia	16.10.2013	
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.37084 (13/N)	
Členský štát	Holandsko	
Región	—	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Compensatieregeling Indirecte emissiekosten ETS	
Právny základ	<p>— Regeling van de minister van Economische Zaken tot wijziging van de Subsidieregeling energie en innovatie in verband met energiebesparing door ondernemingen die worden blootgesteld aan een CO<sub>2</sub>-weglekrisico als gevolg van doorberekende EU-ETS-kosten.</p> <p>— Regeling openstelling subsidieplafonds EZ 2014</p>	
Druh opatrenia	Schéma pomoci	—
Účel	Ochrana životného prostredia	
Forma pomoci	Priamy grant	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 156 EUR (v mil.) Ročný rozpočet: 78 EUR (v mil.)	
Intenzita	85 %	
Trvanie	1.1.2014 – 31.12.2021	
Sektory hospodárstva	Ťažba chemických a hnojivových minerálov, Dobývanie železných rúd, Príprava a spriadanie textilných vlákien, Výroba kožených odevov, Výroba celulózy, Výroba papiera a lepenky, Výroba ostatných základných anorganických chemikálií, Výroba ostatných základných organických chemikálií, Výroba priemyselných hnojív a dusíkatých zlúčenín, Výroba plastov v primárnej forme, Výroba umelých vlákien, Výroba surového železa a ocele a ferozliatin, Výroba hliníka, Výroba olova, zinku a cínu, Výroba medi	
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerie Economische Zaken Postbus 20401 2500 EK Den Haag NEDERLAND	
Ďalšie informácie	—	

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

2. decembra 2013

(2013/C 353/02)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3536	AUD	Austrálsky dolár	1,4812
JPY	Japonský jen	139,16	CAD	Kanadský dolár	1,4387
DKK	Dánska koruna	7,4598	HKD	Hongkongský dolár	10,4934
GBP	Britská libra	0,82605	NZD	Novozélandský dolár	1,6507
SEK	Švédska koruna	8,8904	SGD	Singapurský dolár	1,6985
CHF	Švajčiarsky frank	1,2321	KRW	Juhokórejský won	1 432,49
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	13,8223
NOK	Nórska koruna	8,3095	CNY	Čínsky juan	8,2479
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,6338
CZK	Česká koruna	27,407	IDR	Indonézska rupia	15 931,87
HUF	Maďarský forint	302,20	MYR	Malajzijský ringgit	4,3437
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	59,177
LVL	Lotyšský lats	0,7030	RUB	Ruský rubľ	44,9057
PLN	Poľský zlotý	4,1928	THB	Thajský baht	43,505
RON	Rumunský lei	4,4360	BRL	Brazílsky real	3,1645
TRY	Turecká líra	2,7524	MXN	Mexické peso	17,7877
			INR	Indická rupia	84,3560

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.



**Oznámenie Komisie v rámci vykonávania nariadenia Komisie (EÚ) č. 932/2012, ktorým sa vykonáva smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/125/ES, pokiaľ ide o požiadavky na ekodizajn bubnových sušičiek pre domácnosť, a delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 392/2012, ktorým sa dopĺňa smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/30/EÚ, pokiaľ ide o označovanie bubnových sušičiek pre domácnosť energetickými štítkami**

(Uverejnenie názvov a odkazov harmonizovaných noriem podľa harmonizačného právneho predpisu Únie)

(Text s významom pre EHP)

(2013/C 353/03)

ESO <sup>(1)</sup>	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Prvá publikácia v Ú. v. ES/Ú. v. EÚ	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy Poznámka 1
Cenelec	EN 61121:2013 Bubnové sušiče na použitie v domácnosti. Metódy merania funkčných vlastností IEC 61121:2012 (Modifikovaná)	Toto je prvá publikácia		

Kapitola ZB o toleranciách a kontrolných postupoch nie je súčasťou tohto záznamu.

<sup>(1)</sup> ESO: Európska normalizačná organizácia:

- CEN: Avenue Marnix 17, 1000 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË, Tel. +32 25500811; fax +32 25500819 (<http://www.cen.eu>)
- Cenelec: Avenue Marnix 17, 1000 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË, Tel. +32 25196871; fax +32 25196919 (<http://www.cenelec.eu>)
- ETSI: 650 route des Lucioles, 06921 Sophia Antipolis, FRANCE, Tel. +33 492944200; fax +33 493654716, (<http://www.etsi.eu>)

Poznámka 1: Dátum ukončenia predpokladu zhody je vo všeobecnosti dátumom stiahnutia starej normy stanovený Európskou normalizačnou organizáciou. Používatelia týchto noriem sa však upozorňujú na to, že v niektorých výnimočných prípadoch tomu môže byť inak.

Poznámka 2.1: Nová (alebo zmenená a doplnená) norma má ten istý rozsah ako stará norma. V stanovenom dátume prestáva stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými alebo ďalšími požiadavkami príslušných právnych predpisov Únie.

Poznámka 2.2: Nová norma má širší rozsah ako stará norma. V stanovenom dátume prestáva stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými alebo ďalšími požiadavkami príslušných právnych predpisov Únie.

Poznámka 2.3: Nová norma má užší rozsah ako stará norma. V stanovenom dátume prestáva (čiastočne) stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými alebo ďalšími požiadavkami príslušných právnych predpisov Únie pre výrobky alebo služby, ktoré spadajú do rozsahu novej normy. Predpoklad zhody so základnými alebo ďalšími požiadavkami príslušných právnych predpisov Únie pre výrobky alebo služby, ktoré spadajú do rozsahu (čiastočne) starej normy, ale nespádajú do rozsahu novej normy, zostáva bez zmeny.

Poznámka 3: V prípade zmien a doplnení je referenčnou normou norma EN CCCC:YYYY, jej predchádzajúce zmeny a doplnenia, ak nejaké existujú, a nová uvedená zmena a doplnenie. Stará norma preto pozostáva z normy EN CCCC:YYYY a z jej predchádzajúcich zmien a doplnení, ak nejaké existujú, ale bez novej uvedenej zmeny a doplnenia. V stanovenom dátume prestáva stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými alebo ďalšími požiadavkami príslušných právnych predpisov Únie.

POZNÁMKA:

— Akékoľvek informácie týkajúce sa dostupnosti noriem je možné získať buď od európskych normalizačných organizácií alebo od národných normalizačných orgánov. Ich zoznam je uvedený v *Úradnom vestníku Európskej únie* podľa článku 27 nariadenia (EÚ) č.1025/2012 <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 316, 14.11.2012, s. 12.

- Európske normalizačné organizácie prijímajú harmonizované normy v angličtine (CEN a Cenelec uverejňujú aj vo francúzštine a v nemčine). Národné normalizačné orgány potom názvy harmonizovaných noriem prekladajú do všetkých ostatných vyžadovaných úradných jazykov Európskej únie. Európska komisia nezodpovedá za správnosť názvov, ktoré boli predložené na uverejnenie v úradnom vestníku.
- Odkazy na korigendá „.../AC:YYYY“ se uverejňujú len na informačné účely. Korigendom sa z textu normy odstraňujú preklepy, gramatické a podobné chyby, pričom korigendum sa môže vzťahovať na jednu alebo viac jazykových verzií (anglickú, francúzsku a/alebo nemeckú) normy prijatej európskou normalizačnou organizáciou.
- Uverejnenie odkazov v *Úradnom vestníku Európskej únie* neznamená, že normy sú k dispozícii vo všetkých jazykoch Spoločenstva.
- Tento zoznam nahrádza všetky predchádzajúce zoznamy uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Komisia zabezpečuje aktualizáciu tohto zoznamu.
- Viac informácií o harmonizovaných normách nájdete na internetovej adrese:

[http://ec.europa.eu/enterprise/policies/european-standards/harmonised-standards/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/enterprise/policies/european-standards/harmonised-standards/index_en.htm)

---

**Vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskej únie**

(2013/C 353/04)

Podľa článku 9 ods. 1 písm. a) druhej zarážky nariadenia Rady (EHS) č. 2658/87 <sup>(1)</sup> sa vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskej únie <sup>(2)</sup> týmto menia takto:

Strana 125

Za odsek 2711 „**Ropné plyny a ostatné plynné uhľovodíky**“ sa dopĺňa tento text:

**„2711 19 00 Ostatné**

Táto podpoložka zahŕňa skvupalnený plyn získaný z biomasy.

Tento skvupalnený plyn sa získava fermentáciou biologicky rozložiteľných častí priemyselného, domového alebo komunálneho odpadu a zvyškov, kalov z čistiarní odpadových vôd, biologicky rozložiteľných častí poľnohospodárskeho a lesníckeho odpadu a zvyškov, odpadu a zvyškov agropotravinárskeho priemyslu a iných podobných rastlinných a živočíšnych surovín získaných z biomasy.

Tento plyn sa skladá prevažne z metánu, väčšinou s oxidom uhličitým a v menšom rozsahu so sírovodíkom, vodíkom, dusíkom a kyslíkom.

**2711 29 00 Ostatné**

Táto podpoložka zahŕňa plyn (v plynnom stave) získaný z biomasy.

Tento plyn sa získava fermentáciou biologicky rozložiteľných častí priemyselného, domového alebo komunálneho odpadu a zvyškov, kalov z čistiarní odpadových vôd, biologicky rozložiteľných častí poľnohospodárskeho a lesníckeho odpadu a zvyškov, odpadu a zvyškov agropotravinárskeho priemyslu a iných podobných rastlinných a živočíšnych surovín získaných z biomasy.

Tento plyn sa skladá prevažne z metánu, väčšinou s oxidom uhličitým a v menšom rozsahu so sírovodíkom, vodíkom, dusíkom a kyslíkom.“

---

<sup>(1)</sup> Nariadenie Rady (EHS) č. 2658/87 z 23. júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku (Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 137, 6.5.2011, s. 1.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Oznámenie Komisie podľa článku 16 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve**

**Stanovenie záväzkov služby vo verejnom záujme v súvislosti so službami pravidelnej leteckej dopravy**

(Text s významom pre EHP)

(2013/C 353/05)

Členský štát	Portugalsko
Predmetná trasa	Porto Santo – Funchal – Porto Santo
Dátum nadobudnutia účinnosti záväzkov služby vo verejnom záujme	1. júna 2014
Adresa, na ktorej je možné získať znenie záväzkov služby vo verejnom záujme a všetky relevantné informácie a/alebo dokumentáciu	Instituto Nacional de Aviação Civil, I.P. Rua B, Edifícios 4.º, 5.º e 6.º — Aeroporto de Lisboa 1749-034 Lisboa PORTUGAL  Tel. +351 218423500 Fax +351 218423582 Internet: <a href="http://www.vortalGOV.pt">http://www.vortalGOV.pt</a> e-mail: <a href="mailto:curso.osp@inac.pt">curso.osp@inac.pt</a>

## V

(Oznamy)

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

## RADA

**Verejné výberové konanie na vymenovanie sudcov Súdu pre verejnú službu Európskej únie**

(2013/C 353/06)

1. Rada rozhodnutím 2004/752/ES, Euratom <sup>(1)</sup> rozhodla o zriadení Súdu pre verejnú službu Európskej únie. Súd pre verejnú službu Európskej únie, ktorý je pripojený k Všeobecnému súdu Európskej únie a ktorý má v mieste jeho sídla aj svoje sídlo, má právomoc rozhodovať v prvom stupni o sporoch medzi Úniou a jej zamestnancami na základe článku 270 Zmluvy o fungovaní Európskej únie vrátane sporov medzi orgánmi alebo inými subjektmi a ich zamestnancami, ktorých prejednávaniu patrí do právomoci Súdneho dvora Európskej únie.
2. Súd pre verejnú službu Európskej únie sa skladá zo siedmich sudcov, z ktorých sa vyberá jeho predseda. Ich funkčné obdobie je šesť rokov s možnosťou opätovného vymenovania. Sudcov vymenúva Rada, ktorá rozhoduje jednomyseľne po porade s výborom zloženým zo siedmich osobností vybraných spomedzi bývalých členov Súdneho dvora, Všeobecného súdu Európskej únie a právnikov, ktorí sú uznávanými odborníkmi v oblasti práva. Tento výbor sa vyjadruje k vhodnosti kandidátov na výkon funkcie sudcu Súdu pre verejnú službu. K tomuto stanovisku pripája výbor zoznam kandidátov, ktorí majú najvhodnejšie vysokoodborné skúsenosti. Počet osôb na zozname sa rovná aspoň dvojnásobku počtu voľných sudcovských miest.
3. Štatút a všeobecné podmienky výkonu sudcovských funkcií sú upravené v článku 5 prílohy I k Protokolu o štatúte Súdneho dvora Európskej únie. Ich odmeny, dôchodky a náhrady stanovuje nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 202/2005 z 18. januára 2005, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady č. 422/67/EHS, č. 5/67/Euratom, ktorým sa určujú platové pomery predsedu a členov Komisie, predsedu, sudcov, generálnych advokátov a tajomníka Súdneho dvora, ako aj predsedu, členov a tajomníka Súdu prvého stupňa <sup>(2)</sup>.
4. Keďže 30. septembra 2014 sa končí funkčné obdobie dvoch sudcov, vyhlasuje sa výberové konanie s cieľom vymenovať dvoch nových sudcov na obdobie šiestich rokov od 1. októbra 2014 do 30. septembra 2020.
5. Z ustanovení článku 257 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ako aj z článku 3 prílohy I k Protokolu o štatúte Súdneho dvora Európskej únie vyplýva, že kandidáti na funkciu sudcu musia spĺňať tieto podmienky:

— poskytnúť dostatočnú záruku nezávislosti,

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 333, 9.11.2004, s. 7.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 33, 5.2.2005, s. 1.

- mať schopnosti vyžadované pre výkon sudcovskej funkcie,
- byť občanmi Únie.

Kandidáti sú upozornení na skutočnosť, že okrem týchto minimálnych požiadaviek uvedený výbor bude brať do úvahy najmä schopnosť kandidátov pracovať v kolektíve, vo viacnárodnom a viacjazyčnom prostredí a tiež charakter, dôležitosť a dĺžku odbornej praxe vhodnej pre výkon funkcie sudcu.

6. Kandidáti k prihláške pripoja *životopis a motivačný list* a tiež fotokópie dokumentov preukazujúcich nimi uvádzané skutočnosti.

Prihlášky je potrebné zaslať na túto adresu:

Generálny sekretariát Rady Európskej Únie  
Výberové konanie na vymenovanie sudcov Súdu pre verejnú službu  
Office 20 40 LM 15  
Rue de la Loi/Wetstraat 175  
1048 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Prihlášky je potrebné zaslať výlučne doporučenou listovou zásielkou najneskôr 17. januára 2014 (platí odtlačok poštovej pečiatky).

Pre uľahčenie spracovania prihlášok sa kandidáti vyzývajú, aby zaslali svoj životopis a motivačný list aj elektronickou poštou, najlepšie vo formáte Word (nie vo formáte PDF) na túto adresu:

cdstfp@consilium.europa.eu

Takéto zaslanie však nenahrádza zaslanie doporučenou listovou zásielkou a nemá žiaden vplyv na prijateľnosť prihlášok.

7. Ochrana osobných údajov – informácie dotknutým osobám – spracúvanie v súvislosti s postupom vymenúvania sudcov Súdu pre verejnú službu.

Dotknuté osoby sa upozorňujú na nasledujúce informácie, ktoré sa oznamujú v súlade s článkami 11 a 12 nariadenia (ES) č. 45/2001:

a) **Zodpovedná osoba a príslušný útvar**

Riaditeľ riaditeľstva č. 4 (Medziinštitucionálne otázky, rozpočet a štatút) právneho servisu Rady Európskej únie – e-mail: sj.fop-coj@consilium.europa.eu

b) **Účely spracúvania údajov**

Účelom spracúvania údajov je umožniť Rade pristúpiť k vymenovaniu členov Súdu pre verejnú službu a zaistiť pritom dôvernosť a riadny priebeh postupov vymenúvania.

c) **Kategórie predmetných údajov a ich pôvod**

Rozličné osobné údaje, ktoré kandidát oznamuje Rade.

d) **Príjemcovia alebo kategórie príjemcov údajov**

Generálny sekretariát Rady a jeho kabinet; riaditeľstvo 4 a generálny riaditeľ právneho servisu Rady, stáli predstavitelia členských štátov a ich personál, členovia výboru ustanoveného v článku 3 ods. 3 prílohy I k protokolu o štatúte Súdneho dvora. Určité údaje, najmä životopisy kandidátov, sa môžu distribuovať v rámci prípravných orgánov Rady a Rady.

e) **Postupy, ktorými sa zaručujú práva dotknutých osôb**

Tieto postupy sú ustanovené v oddiele 5 rozhodnutia Rady 2004/644/ES.

f) **Právny základ spracúvania údajov**

Článok 257 ZFEÚ a článok 3 prílohy I Protokolu o štatúte Súdneho dvora; článok 240 ods. 2 ZFEÚ a článok 23 rokovacieho poriadku Rady.

g) **Lehoty pre uchovávanie osobných údajov**

Údaje týkajúce sa osôb vymenovaných za sudcov sa uchovávajú počas obdobia šiestich rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti rozhodnutia o vymenovaní. Údaje týkajúce sa kandidátov, ktorí výberovým konaním neprešli, sa uchovávajú počas obdobia 3 mesiacov odo dňa uverejnenia rozhodnutia o vymenovaní sudcov Súdu pre verejnú službu Európskej únie v úradnom vestníku.

h) **Právo obrátiť sa na európskeho kontrolóra pre ochranu údajov**

Dotknuté osoby majú právo obrátiť sa na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001.

---

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

### EURÓPSKA KOMISIA

#### **Oznámenie týkajúce sa platných antidumpingových opatrení na dovoz do Únie určitých bezšvíkových rúr a rúrok zo železa alebo ocele s pôvodom na Ukrajine: úprava názvu spoločnosti, na ktorú sa vzťahuje individuálne antidumpingové clo**

(2013/C 353/07)

Dovoz určitých bezšvíkových rúr a rúrok zo železa alebo ocele s pôvodom na Ukrajine podlieha antidumpingovému clo podľa vykonávacieho nariadenia Rady (EÚ) č. 795/2012 <sup>(1)</sup>.

Podľa nariadenia (EÚ) č. 795/2012 sa na spoločnosť OJSC Interpipe Nizhnedneprovsky Tube Rolling Plant vzťahuje antidumpingové clo na dovoz určitých bezšvíkových rúr a rúrok zo železa alebo ocele vo výške 13,8 %.

Spoločnosť informovala 29. mája 2013 Komisiu o zmene svojho názvu z dôvodu zmeny právnych predpisov na Ukrajine. Táto zmena sa týka skratky označenia právnej formy podniku.

Komisia preskúmala predložené informácie a dospela k záveru, že zmena názvu nemá vplyv na zistenia v uvedenom nariadení Rady. Odkaz na OJSC „Interpipe Nizhnedneprovsky Tube Rolling Plant“ by sa preto vo nariadení (EÚ) č. 795/2012 mal považovať za odkaz na PJSC „Interpipe Nizhnedneprovsky Tube Rolling Plant“.

Doplnkový kód TARIC A743, ktorý bol v nariadení (EÚ) č. 795/2012 pôvodne udelený spoločnosti OJSC Interpipe Nizhnedneprovsky Tube Rolling Plant, sa uplatňuje na spoločnosť PJSC „Interpipe Nizhnedneprovsky Tube Rolling Plant“.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 238, 4.9.2012, s. 1.



## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ)  
č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny**

(2013/C 353/08)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietku proti žiadosti podľa článku 51 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006****o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín <sup>(2)</sup>****„PIRANSKA SOL“****ES č.: SI-PDO-0005-01098-27.02.2013****CHZO ( ) CHOP ( X )****1. Názov**

„Piranska sol“

**2. Členský štát alebo tretia krajina**

Slovinsko

**3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny****3.1. Druh výrobku**

Trieda 1.8. Iné výrobky z prílohy I k zmluve (korenie atď.)

**3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1**

„Piranska sol“ je morská soľ získavaná výhradne zo soľných paniev Sečovlje a Strunjan. Produkuje sa na prírodnej vrstve zloženej z rias a minerálov (tzv. „petola“), čo výrazne ovplyvňuje farbu a kvalitu tohto produktu. Produkuje sa už viac ako 700 rokov s použitím tradičných nástrojov, iba ručne, a zbiera sa každodenne. Vďaka dennému vyhrabávaniu soli sa pri výrobku „Piranska sol“ vyvíjajú menšie, nie príliš tvrdé kryštály s veľkosťou, ktorá obvykle neprevyšuje 6,3 mm.

Počas kryštalizácie sa vytvárajú biele až sivé kryštály, ktoré môžu obsahovať zvyšky nečistôt prírodného pôvodu. Metóda zberu spôsobuje, že kryštály soli sú jemné a rýchlo sa rozpúšťajú. Pri mletí majú zrnká soli zreteľnú arómu mora.

„Piranska sol“ – „solni cvet“ (solný kvet – „fleur de sel“) kryštalizuje na povrchu soľného roztoku v kryštalizačných nádržiach, čo mu dodáva charakteristickú kryštalickú štruktúru s malým obsahom morskej vody. Tvar kryštálov a obsah slanej vody napomáhajú rýchlejšie rozpúšťanie.

<sup>(1)</sup> Ú. v EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12. Nahradené nariadením (EÚ) č. 1151/2012.

Parameter	Hodnota	Jednotka
Objemová hustota pred uskladnením	max.	950 kg/m <sup>3</sup>
NaCl (v suchom stave)	min.	95 %
Mg <sup>2+</sup>	min.	0,2 %
Ca <sup>2+</sup>	min.	0,1 %
olovo (Pb)	<	2 mg/kg
kadmium (Cd)	<	0,5 mg/kg
arzén (As)	<	0,5 mg/kg
ortuť (Hg)	<	0,1 mg/kg
meď (Cu)	<	2 mg/kg

### 3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch)

—

### 3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu)

—

### 3.5. Špecifické kroky výroby, ktoré sa musia uskutočniť vo vymedzenej zemepisnej oblasti

Všetky fázy produkcie výrobku „Piranska sol“ od využívania základnej štruktúry soľnej panvy cez prípravu „petoly“ až po spracovanie soli (napúšťanie soľných nádrží, výroba soľného roztoku, kryštalizácia, ručné vyhrabávanie, dekantácia, sušenie, mletie a preosievanie) musí prebiehať vo vymedzenej zemepisnej oblasti.

### 3.6. Špecifické pravidlá krájania, strúhania, balenia atď.

—

### 3.7. Špecifické pravidlá označovania

—

## 4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti

„Piranska sol“ sa vyrába na slovinskom pobreží v zemepisnej oblasti prírodnej rezervácie „Sečoveljske soline“ a prírodnej rezervácie Strunjan, ktoré sa nachádzajú v obciach Piran a Izola.

## 5. Súvislosť so zemepisnou oblasťou

### 5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti

Podnebie tejto zemepisnej oblasti je stredomorské. Vzhľadom na terén a otvorenosť zálivu a údolia voči hlavným smerom vetrov je pomer dažďov a denného odparovania v oboch soľných panvách v porovnaní s ostatnými oblasťami vyváženejší. K najdôležitejším vetrom patrí teplý mistrál, ktorý veje cez deň smerom od mora do údolia, a nočný vietor „burín“, ktorý veje opačným smerom.

Dno soľných paniev tvoria mladé usadeniny – organické ílovité bahno, ktoré prináša do Sečovlja rieka Dragonja a do Strunjanu potok Roja. Sediment je hlavným materiálom, z ktorého sa budujú štruktúry soľných paniev, teda hrádze a kanály. Dno odparovacích nádrží tvorí íl, zatiaľ čo kryštalizačné nádrže majú ílovité dno vytvorené mladými sedimentmi, čo na ňom umožňuje pestovať vysokokvalitnú vrstvu „petoly“. „Petola“ je osobitosťou soľných panví Sečovlje a Strunjan.

Prvý záznam o piranských soľných panvách je už z roku 804. Zakladacia listina mesta Piran z roku 1274, z ktorej sa zachovali len niektoré časti, obsahuje rad predpisov týkajúcich sa soľných paniev a potvrdzuje právo mesta soľ produkovať a predávať. V štatúte mesta Piran z roku 1358 sa okrem iného uvádza, že vzhľadom na hnedé sfarbenie, ktoré dodáva výrobku „Piranska soľ“ íl, je nutné vykonať rekonštrukcie. S pomocou pracovníkov vyrábajúcich soľ na ostrove Pag sa začala soľ produkovať na „petole“, čím sa jej kvalita zlepšila a soľ bola čistejšia a belšia.

Nestabilná situácia začiatkom 18. storočia viedla po 300 rokoch pokroku a rozvoja k úpadku priranských soľných paniev. V 19. storočí sa soľné panvy dostali pod rakúsko-uhorskú správu, produkcia soli prestala byť obmedzovaná, zvýšili sa predajné ceny a bol zavedený povinný nákup všetkej vyrobenej soli. Soľné panvy tak opäť získali dominantné postavenie. Po rozpade rakúsko-uhorskej monarchie prevzalo soľné panvy Taliansko, neskôr Juhoslavia.

## 5.2. Špecifickosť výrobu

Pre produkciu výrobku „Piranska soľ“ je charakteristické dodržiavanie viac ako sedemstoročnej tradície.

Hlavnou osobitosťou je produkcia na „petole“, základnej vrstve, ktorá sa pripravuje presne stanoveným postupom vrátane správneho podkladu pre samotnú „petolu“, od konca predchádzajúcej sezóny až po začiatok kryštalizácie. Petola má hrúbku 1 cm a je to umelo vypestovaná vrstva pozostávajúca zo siníc, sadry, uhličitanov a v menšej miere aj z ílu. Má dvojakú úlohu: v prvom rade zabraňuje miešaniu soli s bahnom, čím sa dosiahne čistejšia a belšia soľ, a v druhom rade pôsobí ako biologický filter, ktorý zabraňuje tomu, aby sa v kryštáloch soli usadzovali stopové prvky ťažkých kovov. „Petola“ musí mať rovnakú výšku, aby vrstva soľného roztoku nebola hlboká a aby zostávala rovnomerná.

Pre výrobok „Piranska soľ“ je takisto charakteristické, že zber prebieha každý deň formou ručného vyhrabávania kryštálov na malé kužeľovité kôpky. Denné vyhrabávanie kryštálov s použitím tradičného nástroja (drevených hrablí nazývaných „gavero“) zabraňuje tomu, aby sa z kryštálov vytvorila silná tvrdá vrstva, čo je typické pre mechanicky zbieranú soľ. Vytvorené kryštály, ktoré často obsahujú malé množstvo pôvodnej morskej vody, sú preto ľahšie a jemnejšie. Veľkosť kryštálov zvyčajne nepresahuje 6,3 mm. „Piranska soľ“ sa nerafinuje ani nepreplachuje, jej minerálne zloženie je preto prirodzene vyvážené a bez prídavných látok.

## 5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a kvalitou alebo špecifickosťou výrobu (CHOP), alebo špecifickou kvalitou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobu (CHZO)

Počas histórie sa technika produkcie soli z morskej vody ustálila na používaní nádrží s postupným odparovaním. Základná technológia zostala dones nezmenená a rozdiely medzi jednotlivými soľnými panvami v Stredozemí sú vo veľkej miere spôsobené klimatickými, geologickými a miestnymi environmentálnymi podmienkami. Najvýznamnejšie rozdiely spočívajú v metódach zberu soli v kryštalizačných nádržiach, kde vývoj celého procesu závisí hlavne od mikroklimy konkrétnych soľných paniev. V priaznivých klimatických podmienkach možno využiť nepretržitý proces kryštalizácie, zatiaľ čo v nepriaznivých klimatických podmienkach s rizikom letných búrok a silných zrážok sa soľ musí zbierať každý deň. To je aj prípad piranských soľných paniev. Tradičná produkcia soli „Piranska soľ“ sa počas histórie soľných paniev síce niekoľkokrát zmenila, ale v dôsledku klimatických podmienok a vďaka mnohoročným skúsenostiam pracovníkov sa vyvinul a udržal denný zber. Každodenný zber soli znamená, že vrstva soľných kryštálov na dne nádrže je hrubá iba niekoľko milimetrov, približne vo veľkosti samotných kryštálov. Vďaka každodennému vyhrabávaniu má soľ svoju charakteristickú kryštalickú formu a často obsahuje pôvodnú morskú vodu. Kryštály soli sú ľahšie a jemnejšie ako kryštály morskej soli vytvorenej v tvrdej vrstve.

Pri získavaní výrobku „Piranska soľ“ sa používajú tradičné ručné techniky, a to pri práci s ílom, pri príprave podkladu pre „petolu“ a pri jej pestovaní a údržbe. Používajú sa drevené nástroje, ktoré nie sú chemicky ošetrované ani natreté. Pri zbere soľného kvetu sa používa veľmi ľahký nástroj.

Za bezveterného počasia soľný kvet kryštalizuje na povrchu kryštalizačných nádrží vo forme tenkej, jemnej vrstvy. Kryštály majú výrazne pyramídovú štruktúru a zadržávajú trochu vody, čím sa oveľa rýchlejšie rozpúšťajú.

V 14. storočí boli soľné panvy v Pagu omnoho modernejšie ako v meste Piran a preslávili sa svojou bielou soľou produkovanou na základnej vrstve zvanej „petola“. Soľ z piranských soľných paniev mala v tej dobe hnedastý odtieň od hlíny, a preto dostali pracovníci soľných paniev v Pagu povolenie vybudovať v Pirani rovnaké panvy ako v Pagu, t. j. s produkciou soli na „petole“ (Štatút mesta Piran z roku 1358). Postup prípravy petoly na ílovitom podklade bol jedným z najväčších objavov 14. storočia a výrazne prispel ku kvalite a farbe produkovanej soli. Íl prinášala do Sečovlja rieka Dragonja a do Strunjanu potok Roja z flyšovej pahorkatiny Šavrinski Gričevje vo vnútrozemí. Odvtedy bola „Piranska soľ“ pre svoju čistotu a bielu farbu bez prímеси ílu oceňovaná ako dôležitý obchodný artikel v celej širokej zemepisnej oblasti.

Pri produkcii tejto soli prevažuje ručná práca. Postupom času prispôbili rodiny drobných poľnohospodárov v okolí soľných paniev a obyvatelia Piranu svoj život sezónnym prácam v týchto panvách a znalosti si odovzdávali z generácie na generáciu. Skúsenosti a znalosti – uchovávanie celého miestneho prostredia, zvláštne techniky prípravy soľných nádrží, najmä pravidelné kroky pri produkcii „petoly“ počas celého roka, metóda zberu soli, jej presun, napúšťanie a dopĺňanie nádrží správnym množstvom soľného roztoku so správnou koncentráciou – to všetko významne prispelo ku konečnej kvalite a charakteristickým vlastnostiam výrobku „Piranska soľ“.

Jej povest' a vysokú kvalitu potvrdzuje množstvo literárnych diel, brožúr a článkov v slovinskej aj zahraničnej tlači (napr. Gambero Rosso, New Western Cousine, The Slovenia Times, WaSaBi, The New York Times).

„Piranska soľ“ sa po celé stáročia produkuje v súlade s okolitým prostredím a dodáva mu pridanú prírodnú aj kultúrnu hodnotu.

#### **Odkaz na uverejnenie špecifikácie**

[článok 5 ods. 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(3)</sup>]

[http://www.mko.gov.si/fileadmin/mko.gov.si/pageuploads/podrocja/Varna\\_in\\_kakovostna\\_hrana\\_in\\_krma/zasciteni\\_kmetijski\\_pridelki/Specifikacije/Piranska\\_sol\\_spec-nova\\_potljena\\_2012.pdf](http://www.mko.gov.si/fileadmin/mko.gov.si/pageuploads/podrocja/Varna_in_kakovostna_hrana_in_krma/zasciteni_kmetijski_pridelki/Specifikacije/Piranska_sol_spec-nova_potljena_2012.pdf)

---

<sup>(3)</sup> Porovnaj poznámku pod čiarou 2.







EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac informácií o Európskej únii získate na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK